Μνημόσυνα

Τὴν προσεχῆ Κυριακὴν 6 Δεκεμβρίου περὶ ὥραν 9 π. μ. τελοῦμεν ἀρχιερατικὸν μνημόσυνον ἐν τῷ ναῷ τῆς Μητροπόλεως ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τῆς ἐν τῇ ἀλλοδαπῇ ἀποβιωσάσης πεφιλημένης θυγατρὸς καὶ συζύγου ἡμῶν.

ΕΛΕΝΗΣ

Ὅθεν παρακαλοῦμεν τοὺς συγγενεῖς καὶ φίλους ὅπως προσελθόντες συμπροσευχηθῶσι μεθ' ἡμῶν.

Ἡ μήτηρ **Σλαρέγδα Πετσιπιοῦ.** Ὁ σύζυγος **'Αναστ. Ζένης.**

Τελοῦντες αὔριον Κυριακὴν (6 τρέχ.), ὥραν 9 π. μ. ἐν τῷ ναῷ τῆς Ζωοδόχου Πηγῆς ἀρχιερατικὸν μνημόσυνον ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τοῦ συζύγου καὶ πατρὸς ἡμῶν

ΓΕΩΡΓΙΟΥ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΥ

Παρακαλοῦμεν τοὺς συγγενεῖς καὶ φίλους, ὅπως παρευρεθῶσι καὶ ἑνώσωσι μεθ' ἡμῶν τὰς δεήσεις των πρὸς τὸν Ὕψιστον.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 5 Δμβρίου 1881

Ἡ σύζυγος
'Αντιόπη Παναγιωτοπούλου.

Τὰ τέκνα
'Αθανάσιος Παναγιωτόπουλος
Σπυρίδων Παναγιωτόπουλος
'Αγγελικὴ Παναγιωτοπούλου
Οὐρανία Παναγιωτοπούλου.

(Ἡ παροῦσα θεωρηθήτω καὶ ὡς ἰδιαιτέρα πρόσκλησις)

'Ελληνικὴ Εὐαγγελικὴ 'Εκκλησία κατὰ τὰς Στήλας τοῦ Ὀλυμπίου Διὸς ἀπέναντι τῆς πύλης τοῦ Ἀδριανοῦ. **Κήρυγμα** τοῦ Εὐαγγελίου κατὰ πᾶσαν Κυριακὴν ἀπὸ τῆς 10 μέχρι τῆς 11 π. μ. Ἀπὸ δὲ τῆς 3 μέχρι τῆς 4 μ. μ. Ἑρμηνεία τῆς Γραφῆς. Συμπροσευχὴ δὲ ἀπὸ 6—7 τὸ ἑσπέρας ἑκάστης μὲν Πέμπτης ἑλληνιστί, ἀπὸ τῆς 7—8 ἑκάστης δὲ Κυριακῆς ἀγγλιστί. 12

Κήρυγμα. Εἰς τὸ μεσαῖον πάτωμα τῆς οἰκίας τοῦ κ. Λάνδερερ, παραπλεύρως τῆς Ἀκαδημίας, ὅπου ὁ κ. Δ. Ζ. Σακελλάριος κατοικεῖ κηρύσσεται ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ κατὰ πᾶσαν Κυριακὴν ἀπὸ τὰς 9—10 π.μ. καὶ ἀπὸ τὰς 4—5 μ.μ. Τὴν δὲ Τετάρτην τὸ ἑσπέρας ἀπὸ τὰς 7—8. Ἡ εἴσοδος ἐλευθέρα. 14

Τὸ ἀντικείμενον τῆς αὔριον:
«Πῶς ὁ χριστιανὸς ἐλευθεροῦται ἀπὸ τὴν δουλείαν τῆς ἁμαρτίας».

Ἐν τῷ κρεωπωλίῳ τοῦ κ. Δημητρίου Λοΐζου ὀλίγον κάτωθεν τοῦ ζαχαροπλαστείου Παυλίδου, πωλοῦνται βόϊα κρέατα ρωσσικὰ παχύτατα καὶ νοστιμώτατα· τὸ κατάστημά του διακρίνεται διὰ τὴν καθαριότητά του, τὴν εὐθηνίαν τῶν τιμῶν, καὶ πρὸ πάντων διὰ τὴν εὐγένειαν τῶν ἐν αὐτῷ ὑπαλλήλων.

'Ενοικιάζονται δύο δωμάτια μετὰ ἢ ἄνευ ἐπίπλων ἐν εὐαέρῳ οἰκίᾳ παρὰ οἰκογενείᾳ. Πληροφορίαι δίδονται παρὰ τοῦ κ. Φ. Πρίντεζη κατοικοῦντι ἐν τῇ οἰκίᾳ Βαγιανέλη ἀπέναντι τοῦ ναοῦ Αἰόλου.

Καθηγητὴς Γαλλικῆς, Ἀγγλικῆς, Ἰταλικῆς καὶ Λατινικῆς, γνωρίζων καλῶς καὶ τὴν Ἑλληνικὴν ζητεῖ παραδόσεις ἐπὶ μεσρίᾳ τιμῇ. Ἡ διεύθυνσις εἰς τὸ γραφεῖον τῶν «Νέων Ἰδεῶν».

Εἰς τὸ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ Κολοκοτρώνη κατάστημα τοῦ κ. Ἐμμανουὴλ Ἀλεβυζάκη πωλοῦνται καὶ ἐνοικιάζονται κλειδοκύμβαλα καὶ φισαρμόνικαι, παρεχομένης πάσης εὐκολίας εἰς τοὺς προσερχομένους.

ΟΙΝΟΣ ΡΗΤΙΝΙΤΗΣ

1 δρ. ἡ μπότζα — ἡ ὀκᾶ λεπ. **50**

ἐν τῷ ξενοδοχείῳ τῶν
ΑΔΕΛΦΩΝ ΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΩΝ
ἀπέναντι τῆς βρύσεως Λέκα.

Ρ. ΦΑΡΑΤΖΗΣ

Ὀδοντοϊατρός.

Ἐν τῇ πλατείᾳ τοῦ Συντάγματος, ἀπέναντι τῶν ἀνακτόρων παραπλεύρως τοῦ ξενοδοχείου τῆς Ἀγγλίας οἰκία Ράλλη

ΕΝΘΕΣΙΣ ΟΔΟΝΤΩΝ

Ὀδοντοστοιχίαι καὶ ὀδόντες ἁπλοῖ ἄνευ ἀγκυλῶν καὶ ἄνευ ἐλατηρίων.

Προθετικαὶ σκευασίαι διὰ τὸν οὐρανίσκον.

Ὀδόντες ἐπὶ τῶν ριζῶν στηριζόμενοι.

Καθαρισμὸς τῶν ὀδόντων καὶ ἀφαίρεσις τοῦ ταρτάρου.

Ἔμφραξις τῶν σεσηπότων ὀδόντων διὰ διαφόρων οὐσιῶν διὰ τοῦ καλλίστου καὶ ταχυτάτου τῶν μέσων τῆς ὀδοντοϊατρικῆς.

Τιμαὶ μέτριαι. [17κε—η']

ΧΡΗΜΑΤΟΚΙΒΩΤΙΑ ΒΙΕΝΝΑΙΑ
ΤΟΥ ΠΥΡΟΣ

Ἀρίστης ποιότητος καὶ νέου τελειοτάτου συστήματος πωλοῦνται εἰς λίαν συγκαταβατικὰς τιμὰς παρὰ τῷ καταστήματι τοῦ κ. Ἀριστ. Δ. Παππᾶ.
Ὁδὸς Καπνικαρέας.

ΦΑΡΜΚΕΜΠΟΡΕΙΟΝ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ Ν. ΑΙΓΙΝΗΤΟΥ

3 — Ὁδὸς Κολοκοτρώνη — 3

Ἐκομίσθησαν καὶ πωλοῦνται συγκαταβατικῶς πάντα τὰ φυσικὰ καὶ χημικὰ προϊόντα. Πρὸς τούτοις, **'Εγκόλπια** ἰατρικά. **Μητροσκόπια, Κολεοσκόπια, Στηθοσκόπια, Θερμόμετρα** ἰατρικά, **'Εγχυτήρια** τοῦ Πραβάζ, **Σικυοσχάσται, Καυτηριοφόρα, Βελόναι** χειρουργικαί, **Καθετῆρες** Nº 1—12, **Μητρεγχύται, Ψυχαστῆρες, Πεσσοί, Σωλῆνες** ἐλαστικοί, **Κλύσματα** διὰ πᾶσαν σχῆσιν, **Θερμόμετρα** λουτρῶν, **Θηλαὶ** μαστῶν ἐλαστικαί, **Θήλαστρα, Γαλακτουλκοὶ** ὑέλινοι καὶ ἐλαστικοί, **'Ομφαλεοίδεσμοι, Κηλεπίδεσμοι** καὶ **ἀνα-ζῶστροι, Κύσται** διὰ πάγον, **Προσκεφάλαια** ἐλαστικά, **Περικνημίδες** καὶ **ζῶναι** ἐλαστικαί, **Οὐροδόχοι** ἐλαστικοί, **Ζυγοί, σταθμά, κοχλιάρια** καὶ σπάθαι ὀστέινα. [Β8]

ΩΡΟΛΟΓΟΠΟΙΕΙΟΝ

ΟΔΟΣ ΑΙΟΛΟΥ **96** Π. ΨΙΜΙΚΑΚΗ ΟΔΟΣ ΑΙΟΛΟΥ **96**

Διὰ τοῦ τελευταίου ἐξ Εὐρώπης ἀτμοπλοίου, ἐκομίσθησαν εἰς τὸ ρηθὲν κατάστημα, διάφορα εἴδη ὡρολογίων τοῦ κόλπου, τραπέζης καὶ τοίχου ὡς καὶ ἐγερτήρια, εἰς τιμὰς συγκαταβατικάς, ἤτοι:

Χρυσᾶ τοῦ κόλπου παντὸς εἴδους ἀπὸ δρ. 60 καὶ ἄνω. Ἀργυρᾶ ἐπίσης παντὸς εἴδους ἀπὸ δραχ. 25 καὶ ἄνω. Τῆς τραπέζης παντὸς εἴδους ἀπὸ δρ. 60 καὶ ἄνω. Τοῦ τοίχου παντὸς εἴδους ἀπὸ δραχ. 15 καὶ ἄνω. Τοῦ τοίχου κούκους ἀπὸ δραχ. 25 καὶ ἄνω. Ἐγερτήριο παντὸς εἴδους ἀπὸ δραχ. 12 καὶ ἄνω. [Γ4]

ΑΡΤΟΠΟΙΕΙΟΝ ΚΑΙ ΑΛΕΥΡΟΠΩΛΕΙΟΝ

Η ΑΦΘΟΝΙΑ

ΑΝΤ. ΗΛΙΟΠΟΥΛΟΥ

Εἰς τὸ ἀλευροπωλεῖον τοῦτο κείμενον ἐπὶ τῆς ὁδοῦ Ἀθηνᾶς καὶ παραπλεύρως τοῦ Δημαρχικοῦ καταστήματος κατασκευάζεται ἄρτος Α'. ποιότητος Σεμιγδαλίτης καὶ ἄλευρα πάσης ποιότητος, πάσταις καὶ ἅπαντα τὰ διὰ τὰς οἰκίας χρειώδη. Ὅθεν οἱ προσερχόμενοι θέλουσιν μένει εὐχαριστημένοι ἀπό τε τὴν **τιμὴν** καὶ **ποιότητα.** [19ι——ϛ']

ΑΠΟΘΗΚΗ 11
ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΓΡΑΦΩΝ.
(Ἐν ὁδῷ Αἰόλου ἀριθ. 39)

Ἐν τῇ ἀποθήκῃ ταύτῃ εὑρίσκονται πρὸς πώλησιν αἱ Ἱεραὶ Γραφαί, ὁλόκληροι καὶ κατὰ τεύχη χρυσοδεμέναι καὶ ἁπλοδεμέναι ἔν τε τῇ ἀρχαίᾳ ἑλληνικῇ καὶ τῇ καθομιλουμένῃ, ἰδίως τὰ τέσσαρα Εὐαγγέλια καὶ αἱ πράξεις τῶν Ἀποστόλων ἐν πρωτοτύπῳ διὰ τὰ σχολεῖα, καὶ ἐν πάσαις σχεδὸν ταῖς εὐρωπαϊκαῖς γλώσσαις, καὶ αὐτῇ τῇ λατινικῇ ἡ Νέα Διαθήκη, ἐν δὲ τῇ ἑβραϊκῇ ἀμφότεραι ἤτε Παλαιὰ καὶ Νέα.

Τὰ ἱερὰ ταῦτα βιβλία ὡς καὶ ἄλλα ἠθικὰ ἐκεῖ εὑρισκόμενα συνιστῶμεν ὡς καταλληλότα δῶρα εἰς τοὺς θέλοντας νὰ προσφέρωσι τοιαῦτα εἰς τοὺς φίλους των.

Ν. ΚΑΡΑΠΑΤΕΑΣ
ΕΜΠΟΡΟΡΡΑΠΤΗΣ

Ὁ φιλόκαλος γνωστὸς ἐμπορορράπτης **Ν. Καραπατέας** ἐφοδιάσας (τὸ ἀπέναντι τῆς πρώην Ὡραίας Ἑλλάδος καὶ ἄνωθεν τοῦ φαρμακείου τοῦ κ. Γ. Λεώνη κείμενον κατάστημά του) μὲ διάφορα ὑφάσματα haute nouveauté τσόχας καὶ κασμίρια ἐν γένει ἀρίστης ποιότητος καὶ γούστου, ὑπόσχεται τοῖς προσερχομένοις ἐξαίρετον ἐφαρμογὴν καὶ εὐθηνίαν εἰς τὰς τιμάς.

Ὅθεν ἂς σπεύσωσιν οἱ ἐπιδιώκοντες τὴν κομψότητα στερεότητα καὶ εὐθηνίαν τῶν ἐνδυμάτων.

Ἐπὶ τῆς εἰσόδου κρέμεται παμμεγέθης ψαλὶς ὡς διακριτικὸν σημεῖον.

ΕΡΓΟΣΤΑΣΙΟΝ
ΠΙΛΩΝ ΑΝΔΡΙΚΩΝ

Χ. ΣΤΑΘΟΠΟΥΛΟΣ Κ. Σα
Ἀθῆναι ὁδὸς Αἰόλου παρὰ τὰ δικαστήρια
(ἀπέναντι μεγάλης οἰκίας Μελᾶ)

Ἐν τῷ καταστήματι τούτῳ κατασκευάζονται παντὸς εἴδους πῖλοι ἀνδρικοὶ ἐκ Καστορίου τοῦ τελευταίου συστήματος ὑπὸ τεχνητῶν εἰδικῶς σπουδασάντων τὸ εἶδος τοῦτο.

'Ακρίβεια περὶ τὴν ἐργασίαν
Στερεότης καὶ **Κομψότης.**
Ἐπὶ πᾶσι δὲ ΕΥΘΗΝΙΑ.

Ἐπισκευάζονται ἐπίσης παλαιοὶ πῖλοι, ἀνανεούμενοι καὶ γινόμενοι αὐτόχρημα καινουργεῖς.

Ἰδιαιτέρως τὸ κατάστημα κατασκευάζει πίλους ἐκ κασιμιρίου διαφόρων χρωμάτων προσιτοὺς εἰς ὅλα ἀνεξαιρέτως τὰ βαλάντια διὰ τὴν εὐθηνίαν των καὶ τὴν στερεότητά των.

Ἐν τῷ αὐτῷ καταστήματι εὑρίσκονται εἰς τὴν διάθεσιν τῶν ἀγοραστῶν διάφορα εἴδη πολυτελείας, ὑποκάμισα, φανέλλαι, γραβάται, μπαστούνια, ὀμβρέλλαι κτλ. κτλ. 3

ΤΙΛΙΟ (Ἄνθη Φιλύρας)
Χονδρικῶς εἰς τὸ Φαρμακεμπορεῖον
ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ Γ. ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ
Ἀρ. **90.** Ὁδὸς Ἑρμοῦ Ἀρ. **90.**
ΤΙΛΙΟ ΧΟΝΔΙΡΚΩΣ

ΑΜΟΙΒΗ ΕΘΝΙΚΗ 16,600 ΦΡ.
Βραβεῖον χρυσοῦν κτλ.

QUINA LAROCHE

ΕΛΙΞΙΡΙΟΝ ΟΙΝΟΥΧΟΝ.
(Ἐκχύλισμα τῶν 3 εἰδῶν τῆς Κίνας).
Διαφορικόν, Τονικόν, Ἀντιπυρετικὸν
συνιστώμενον διὰ τὴν θεραπείαν
τῶν ΠΑΘΗΣΕΩΝ τοῦ ΣΤΟΜΑΧΟΥ, τῆς ΑΝΑΙΜΙΑΣ, τῆς ΕΛΛΕΙΨΕΩΣ ΔΥΝΑΜΕΩΝ τῶν ΣΥΝΕΠΕΙΩΝ τοῦ ΤΟΚΕΤΟΥ, τοῦ ΜΑΡΑΣΜΟΥ, τῶν ΧΡΟΝΙΩΝ ΠΥΡΕΤΩΝ, κτλ.

Ἐν Παρισίοις, 22, ὁδὸς Drouot καὶ ἐν τοῖς φαρμακείοις. Ἐν Ἀθήναις ἐν τῷ κεντρικῷ καὶ [illegible] φαρμακεῖα.

ΕΡΓΟΣΤΑΣΙΟΝ ΚΑΤΟΠΤΡΩΝ
ΑΔΕΛΦΩΝ ΠΑΤΗΧΑ
Ὁδὸς Ἑρμοῦ
ΕΚΑΤΟΓΧΕΙΡ

Τὸ ἀνωτέρω γνωστὸν ἐργοστάσιον λαμβάνει τὴν τιμὴν νὰ εἰδοποιήσῃ τὸ φιλόκαλον κοινὸν τῆς τε Ἑλλάδος καὶ Τουρκίας ὅτι τελειοποιηθὲν καὶ πλουτισθὲν ἐσχάτως διὰ τῶν τελειοτέρων μηχανημάτων ὅπως τὰ ἐν Παρισίοις τελειότερα ἐργοστάσια, ἀναλαμβάνει παντὸς εἴδους ἐργασίαν εἰς τιμὰς κατὰ 20]ου ἔλαττον ἀπὸ πρότερον ἄτοι.

Αον Παντὸς εἴδους καὶ μεγέθους κάτοπτρα.

Βον Ἔπιπλα ἐπίχρυσα πολυτελῆ παντὸς εἴδους.

Γον Κορνίζας παραθύρων ἐπίσης.

Δον Κοσμήματα δι' ὀροφὰς καὶ τοίχους οἰκιῶν, διαφόρου ρυθμοῦ.

Εον Κρύσταλλα εἰς οἷον δήποτε μέγεθος λευκὰ καὶ ἀργυρωμένα.

ΣΤον Πλαίσια εἰκόνων ἐλαιογραφιῶν καὶ ἄλλων διαφόρων σχημάτων.

Τιμολόγιον ἔκ τε τῶν ἐπαρχιῶν καὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ ἀποστέλλεται εἰς τὸν ζητήσαντα. 7

ΠΥΡΑΣΦΑΛΙΣΤΙΚΗ ΕΤΑΙΡΙΑ ΟΗΛΙΟΣ

THE SUN FIRE OFFICE

Ἱδρυθεῖσα ἐν Λονδίνῳ κατὰ τὸ ἔτος
1710

Ἡ ἑταιρία αὕτη ἀσφαλίζει σχεδὸν πᾶν εἶδος ἰδιοκτησίας εἰς τὰ τρεχούμενα ἀσφάλιστρα

Τὸ ἀσφαλισθὲν ποσὸν κατὰ τὸ 1879 συμποσοῦται εἰς λίρας ἀγγλικὰς 262,492,461.

Πᾶσα ἀπαίτησις κατὰ τῆς ἑταιρίας ἱκανοποιεῖται ἐνταῦθα διὰ τοῦ πράκτορος πληρώματος ἀκριβῶς καὶ προθύμως.

Ἡ ἑταιρία ἀναγνωρίζει τὴν δικαιοδοσίαν τῶν τοπικῶν ἀρχῶν.

Ἡ ἑταιρία δέχεται πενταετεῖς ἀσφαλείας προκαταβαλλομένων ἀσφαλίστρων 4 ἐτῶν.

Κυριακῷ καὶ Σία ἐν Πειραιεῖ.
Δ. Ἀγγελοπούλῳ ἐν Πάτραις.
Γαβριὴλ Μακρῇ ἐν Ζακύνθῳ.
Ι. Ε. ΜΑΣΣΩΝ Πράκτωρ ἐν Ἀθήναις.

Σημ. Τὰ Συμβόλαια τῆς Ἑταιρίας ταύτης δέχεται ἡ Ἐθνικὴ Τράπεζα.

Ὁδὸς Αἰόλου Ἀριθ. **71.** 9

ΓΡΑΦΕΙΟΝ
26—Ὁδὸς Σοφοκλέους—26.

ΝΕΑΙ ΙΔΕΑΙ

ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΝ
26—Ὁδὸς Σοφοκλέους—26

ΕΚΔΙΔΟΤΑΙ ΚΑΘ' ΕΚΑΣΤΗΝ ΠΛΗΝ ΤΩΝ ΚΥΡΙΑΚΩΝ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΟΥ ΛΑΟΥ

ΤΙΜΗ ΕΚΑΣΤΟΥ ΦΥΛΛΟΥ ΛΕΠΤΑ 5

ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ
Ἐν Ἀθήναις ἐτησία.............. Δραχ. 12
Ἐν ταῖς Ἐπαρχίαις.......... » 16
Ἐν τῇ Τουρκίᾳ.............. Λ. Τουρ. 1
Ἐν τῷ λοιπῷ ἐξωτερικῷ...... Φράγκα 25

ΕΤΟΣ Δ'.— Ἀριθμὸς 1104

ΑΘΗΝΗΣΙ, — 7 Δεκεμβρίου 1881 — ΔΕΥΤΕΡΑ

ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΕΙΣ
Δι' ἕκαστον στίχον .... Λ. 50
Διαρκεῖς ἀγγελίαι κατ' ἀποκοπήν.
Τὰ χειρόγραφα δὲν ἐπιστρέφονται.
Αἱ πληρωμαὶ γίνονται ἐν Ἀθήναις.

ΤΗΛΕΓΡΑΦΗΜΑΤΑ

ΛΟΝΔΙΝΟΝ, 16 Δεκεμβρίου. — Τὸ ὄργανον τοῦ ἀγροτικοῦ συνδέσμου «Ἡ Ἡνωμένη Ἰρλανδία» κατεσχέθη ὑπὸ τῆς ἀστυνομίας· ὁ ὑποδιευθυντὴς δὲ καὶ εἷς τῶν ὑπαλλήλων αὐτῆς ἐπροσωποκρατήθησαν.

Λέγεται ὅτι ἤρξαντο διαπραγματεύσεις ὅπως ὁ βασιλεὺς τῆς Ἰταλίας Οὐμβέρτος ἐπισκεφθῇ τὸν αὐτοκράτορα τῆς Γερμανίας.

Ὁ Rochefort ἠθωώθη τῆς κατηγορίας τοῦ ὅτι εἶχε συκοφαντήσει τὸν Roustan.

Reuter

Τῇ ἀληθείᾳ μεγάλης ἀπορίας εἶναι ἄξιον, πῶς ἐνῷ πανταχόθεν κατακραυγὴ συναθροίζεται κατὰ τοῦ ἐπικρατοῦντος πολιτικοῦ συστήματος, ἐντούτοις τὸ σύστημα τοῦτο ὑπάρχει. Ἐπισκεφθῆτε τὴν μικροτέραν κοινότητα τῆς Ἑλλάδος, εἰσέλθετε εἰς τὴν πτωχοτέραν καλύβην· δὲν θέλετε ἀκούσει εἰμὴ ἀνάθεμα κατὰ τῆς κυβερνητικῆς ζύμης, ἡ ὁποία διαφθείρει τὸ ὅλον τῆς πολιτείας φύραμα. Καὶ ὅμως τὸ πολιτικὸν αὐτὸ σύστημα, τὸ ὁποῖον καταδικάζεται ἁπανταχοῦ τῆς Ἑλληνικῆς ἐπικρατείας, ὑπάρχει!

Θὰ εἰπῇ, ὅτι δὲν ἀρκοῦν μόνον αἱ εὐχαὶ καὶ ἀπὸ συνειδήσεως καταδίκαι, ἀπαιτεῖται καὶ πρακτικὴ δύναμις εἰς ἐφαρμογὴν τῶν ἀποφάσεων τῶν ἐθνικῶν. Θὰ εἰπῇ, ὅτι ἐνόσῳ βασιλεύουν αἱ αὐταὶ μέθοδοι, τὰ αὐτὰ τῆς διοικητικῆς φαινόμενα θέλουν προκύπτει διαδοχικῶς. Θὰ εἰπῇ, ὅτι ἐνόσῳ ἡ διευθύνουσα τὴν Ἑλλάδα πολιτικὴ Σχολὴ κρατεῖ τὰς ἡνίας τοῦ Κράτους, ἡ πολιτικὴ ἅμαξα δὲν δύναται παρὰ νὰ βαδίζῃ ὅπως ἀπὸ τῶν διαφόρων προσωπικῶν συντάξεων ἐδοκιμάσθη μέχρι τοῦ νῦν.

Θέλετε ἔργα προοδευτικά; ἀφήσατε τὰς ὀπισθοδρομικὰς μεθόδους. Θέλετε νὰ ἀντιπροσωπευθῆτε ὅπως ἐμπρέπει εἰς ἐλευθέρους Λαούς; καθήσατε τοὺς ὑποψηφίους σας ἐπὶ ἑνὸς καὶ τοῦ αὐτοῦ θρανίου καὶ διαβῆτε ὅλοι ἐνώπιον αὐτῶν, λέγοντες, πρὸς τοῦτον «σὲ θέλω», πρὸς ἐκεῖνον «δὲν σὲ θέλω», λέγοντες πρὸς τοῦτον «σὲ θέλω διὰ τὰς ἰδέας σου», πρὸς ἐκεῖνον «ἀδιαφορῶ διὰ τὴν συντροφιάν σου», λέγοντες πρὸς τοῦτον «σὲ θέλω διότι εἶσαι ἄνθρωπος αὐτοτελής», πρὸς ἐκεῖνον «δὲν σὲ θέλω διότι εἶσαι σαμάρι ἐπὶ ξένης ράχεως».

Ὅταν θέλετε, συμπολῖται, ἐργάτας, μεταβαίνετε εἰς τὴν ἀγορὰν καὶ ἐκλέγετε τὸν ἐπιμελέστερον, τὸν ἱκανώτερον, τὸν εὐρωστότερον, τοιουτοτρόπως δὲ καταρτίζετε τὴν ἐργατικὴν ὁμάδα, ἡ ὁποία σᾶς ἀναγκαιοῖ. Ἐὰν εἰς τὴν γωνίαν τῆς ὁδοῦ, ἡ ὁποία ἄγει εἰς τὴν ἀγοράν, ἵστανται ροπαλοφόροι, ἐμποδίζοντες ὑμᾶς νὰ εἰσέλθετε ἐκεῖ ὅπου οἱ ἀληθεῖς ἐργάται σᾶς περιμένουν, μήπως θέλετε φοβηθῆ τοὺς ροπαλοφόρους; Ὄχι· δὲν θέλετε φοβηθῆ τοὺς ροπαλοφόρους, θέλετε σπάσει τὰ ρόπαλα ἂν ἐγερθοῦν κατὰ τῆς ἐλευθερίας σας, θέλετε ζητήσει τοὺς καλοὺς ἐργάτας καὶ δὲν θέλετε δεχθῆ τὸν νόμον παρ' ἐκείνων, οἱ ὁποῖοι ὀχυρόνονται ὄπισθεν τῆς βίας.

Αὐτὴ εἶναι ἡ εἰκὼν ἐκείνων, οἱ ὁποῖοι διὰ τῶν συνδυασμῶν ἐννοοῦν νὰ ἐπιβληθῶσι. Κάτω οἱ συνδυασμοί, οἱ τὴν ἐλευθέραν ἐπικοινωνίαν τοῦ Λαοῦ διακωλύοντες. Κάτω οἱ συνδυασμοί, οἱ δανεικολογοῦντες τὰς ψήφους τῶν πολιτῶν, ὡς τὰ χρήματα τῶν τοκογλύφων. Δι' ἡμᾶς δὲν ὑπάρχει ἄλλος διὰ τὰς ἐκλογὰς σταθμός, παρὰ ἐκεῖνος, τὸν ὁποῖον καθιστᾷ ἡ ἄμεσος μεταξὺ ἐκλογέως καὶ ἐκλεξίμου διαμοιβὴ αἰσθημάτων, ἰδεῶν καὶ καθηκόντων. Κάτω οἱ φραγμοὶ τῶν βουλευτικῶν συνδυασμῶν, διὰ νὰ ἀνοίξῃ ἡ ἐλευθέρα συζήτησις ἐν τῷ μεγάλῳ ἐκλογικῷ σώματι, διὰ νὰ εὑρεθῶσιν ἐπιμελεῖς, ἱκανοὶ καὶ εὔρωστοι τῆς ἐλευθέρας πολιτείας ἐργάται.

Βάσις τοῦ Κουμουνδουρικοῦ συστήματος εἶναι ὁ βουλευτικὸς συνδυασμός. Κάτω ὁ βουλευτικὸς συνδυασμός. Ὁ θρόνος τοῦ Κουμουνδούρου ἐστήθη ἐπὶ τῶν βουλευτικῶν συνδυασμῶν, διὰ τῆς μηχανῆς τῶν ὁποίων ἀπετελέσθη τὸ ἐπικατάρατον πρωθυπουργικὸν κομβολόγιον, ὁποιαδήποτε καὶ ἂν ἦναι ἡ χείρ, ἡ ὁποία κρατεῖ τοῦτο.

ΤΟ ΖΗΤΗΜΑ ΤΩΝ ΞΕΝΩΝ ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΩΝ

Αἱ ὀθωμανικαὶ ταχυδρομικαὶ ἀρχαί, ἀφοῦ ἔκλεισαν τὰ ἑλληνικὰ ταχυδρομικὰ γραφεῖα ἐν Κωνσταντινουπόλει, ἐν Κρήτῃ καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ, ἀπηυθύνθησαν εἰς τὰς ταχυδρομικὰς ἀρχὰς Ἀθηνῶν πρὸς ἀποκατάστασιν ἀνταλλαγῆς ταχυδρομικῶν φακέλλων συνῳδὰ τῇ διεθνεῖ συμβάσει· ἀλλ' οὐδεμία ἀπάντησις ἐδόθη αὐταῖς. Καὶ ἀποστέλλει μὲν τὸ ὀθωμανικὸν ταχυδρομεῖον κλειστὰς γραμματοπήρας εἰς Ἑλλάδα, ἀλλὰ τὸ ἑλληνικὸν ταχυδρομεῖον ἀποστέλλει τὰς ἑαυτοῦ εἰς τὰ ἐν Κωνσταντινουπόλει καὶ ἄλλοις λιμέσι τοῦ κράτους αὐστριακὰ καὶ γαλλικὰ ταχυδρομεῖα. Οὐδεμία ἄρα ἀποκατέστη ἀμοιβαιότης. Τὸ ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος ἀποδεκτὸν γενόμενον μέσον ἀπέναντι τῆς διαγωγῆς τοῦ ὀθωμανικοῦ ταχυδρομείου θὰ ἤρκει εἰς τὰς ταχυδρομικὰς αὐτῆς ἀνάγκας, ἐὰν ὑπῆρχον γαλλικὰ καὶ αὐστριακὰ ταχυδρομεῖα εἰς τὸ ἐσωτερικὸν τῆς Μακεδονίας. Ἑπομένως ὅταν κλειστὴ ἐξ Ἑλλάδος γραμματόπηρα ἀφικνεῖται εἰς τὸ γαλλικὸν ἢ αὐστριακὸν ταχυδρομεῖον Θεσσαλονίκης διὰ τὰ Βιτώλια, κατ' ἀνάγκην διαβιβάζεται ἐκεῖ διὰ τοῦ ὀθωμανικοῦ ταχυδρομείου, ὅπερ, οὕτως ἐχόντων τῶν πραγμάτων, δύναται νὰ παρακωλύσῃ τὴν διαβίβασιν, ἀρνούμενον ν' ἀποδεχθῇ αὐτήν. Ἔχομεν δὲ λόγους νὰ πιστεύσωμεν ὅτι ἡ γενικὴ διεύθυνσις τῶν αὐστριακῶν ταχυδρομείων ἔδωκεν ὑπὸ ταύτην τὴν ἔννοιαν διαταγὰς εἰς τὸ τὰ ταχυδρομικὰ γραφεῖα τὰ ἐν τοῖς λιμέσι τῆς Ἀδριατικῆς καὶ τοῦ Αἰγαίου. Ἀλλ' ἡ Πύλη πρὶν ἢ ἀποβῇ πληρέστατα δέσποινα τῶν πραγμάτων, δέον νὰ καταργήσῃ τὰ ξένα ταχυδρομεῖα ἐν τῷ ἐσωτερικῷ τῆς Ρωμυλίας καὶ τῆς Ἀνατολῆς, ὡς δ' ὑπεδείξαμεν ἤδη, τοιαῦται διαταγαὶ ἀπεστάλησαν εἰς τοὺς διοικητὰς τῶν ἐπαρχιῶν.

Ἡ περιφανὴς εὐμένεια, μεθ' ἧς ἐγένετο ἀποδεκτὴ ἐν Βερολίνῳ ἡ ὀθωμανικὴ πρεσβεία νέαν ἀπένειμε δύναμιν τῇ Τουρκίᾳ, ἧς ἡ φωνὴ θ' ἀκούηται τοῦ λοιποῦ ἐν τῇ χορείᾳ τῶν δυνάμεων μετὰ τῆς προσηκούσης ἰσχύος, καὶ ἐν τῇ νέᾳ θέσει, ἥτις τῇ Τουρκίᾳ προσγίνεται, θὰ ὑπάρχῃ ἴσως διάθεσις ν' ἀκουσθῶσιν εὐμενῶς αἱ παραστάσεις τῆς συμμάχου τῆς Γερμανίας ἐν παντὶ δευτερευούσης σημασίας ζητήματι. Ἐλπιζόμενον ἄρα εἶναι — καὶ ἡ Ὑψ. Πύλη, ὡς δὲν ἀμφιβάλλομεν, πέποιθεν εἰς τοῦτο — ὅτι αἱ ἐν τῷ ἐσωτερικῷ τῆς Τουρκίας ταχυδρομικὰ γραφεῖα ἔχουσαι δυνάμεις θὰ συναινέσωσιν εἰς τὴν κατάργησιν αὐτῶν. Ἀλλ' ἐὰν ποτε ἡ Γαλλία ἢ ἡ Αὐστρία ὑπερβάλλουσαν ἀπέδιδον σημασίαν εἰς τὴν διατήρησιν τῶν περὶ ὧν ὁ λόγος ταχυδρομικῶν αὐτῶν γραφείων, πολὺ δυνατὸν ν' ἀπήντων εἰς πᾶσαν ἀπόπειραν καταργήσεως δι' ἀντιποίνων, οἷον φέρ' εἰπεῖν ἡ ἄρνησις τοῦ μεταφέρειν τὰς ὀθωμανικὰς γραμματοπήρας διὰ τῶν ἀτμοπλοίων αὐτῶν. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ἡ Τουρκία θὰ περιήρχετο εἰς τὴν ἀνάγκην νὰ καταρτίσῃ μέγαν στόλον διὰ τὴν ὑπηρεσίαν τῶν διεθνῶν ταχυδρομείων ὡς καὶ διὰ τὴν τῶν παραλίων αὐτῆς. Τούτου ἕνεκα, καίπερ ἐπιδοκιμάζοντες τὸν πόθον τῆς Τουρ-

---

75=ΕΠΙΦΥΛΛΙΣ "ΝΕΩΝ ΙΔΕΩΝ"=75

VICTOR HUGO

ΟΙ ΑΘΛΙΟΙ

Μετάφρασις ἐπιδιωρθωμένη
Ι. ΙΣΙΔΩΡΙΔΟΥ ΣΚΥΛΙΣΣΗ.

ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ — ΤΙΤΙΚΑ
ΒΙΒΛΙΟΝ ΠΡΩΤΟΝ — ΒΑΤΕΡΛΩ

Α'.

ΤΑ ΚΑΘ ΟΔΟΝ ΑΠΟ ΝΙΒΕΛΛΩΝ

Κατὰ τὸ παρελθὸν ἔτος (1861), ὁ τὴν ἱστορίαν ταύτην διηγούμενος ἔτυχεν ὁδοιπορῶν ἀπὸ Νιβελλῶν εἰς Οὐλπην (α) Μάϊος μήν, ἡμέρα λαμπρά, καὶ ἐπορεύετο πεζῇ. Εἶχε διέλθει τὸ λεγόμενον Ἰσαὰκ Δάσος, ἀφῆκεν ὀπίσω του ἕνα δρυμὸν ὑψηλὰ κείμενον, ἐπὶ λόφου, καὶ εἰς τὸν ἀγκῶνα πλαγίου τινὸς δρόμου ἀπήντησε καπηλεῖον, ἔχον ἄνω τῆς θύρας του ἐπιγραφὴν «Εἰς τοὺς τέσσαρας ἀέρας.»

Ὄχι μακρὰν ἐκεῖθεν, εὑρέθη εἰς τὸ βάθος μικρᾶς κοιλάδος, ὅπου καὶ ρυάκιον. Δεξιόθεν, ἐπὶ τοῦ δρόμου, ὑπάρχει ξενοδοχεῖον ἀγροτικόν. Εἰς τὴν γωνίαν τοῦ ξενοδοχείου τούτου, πλησίον ἑνὸς ἕλους, ὅπου ἔπλεε στόλος νησσῶν, ἐφαίνετό τις ἀτραπός, κρυπτομένη ἀναμέσον τῶν θάμνων. Ὁ παροδίτης κατηυθύνθη πρὸς αὐτήν, καὶ μετὰ ἑκατοντάδα βημάτων εἶδε θύραν τινὰ μεγάλην καὶ σεσαθρωμένην, ἥτις ἦτο κεκλεισμένη. Κάτωθεν τοῦ δεξιοῦ ποδὸς τῆς θύρας παρετήρησε κυκλοτερές τι κοίλωμα, ὡς βοθρίον σχηματισθὲν ὑπὸ σφαίρας τηλεβόλου. Ἐνῷ προσεῖχεν εἰς αὐτό, ἠνοίχθη ἡ θύρα, καὶ παρουσιάσθη χωρική τις γυνή.

Αὐτή, ἰδοῦσα τὸν παροδίτην καὶ τὸ πρᾶγμα ὁ εἵλκυε τὴν προσοχήν του, — Αὐτό, τὸν εἶπε, τὸ ἔκαμε μία σφαῖρα κανονιοῦ, γαλλική. Ἔχει κ' ἐκεῖ πάνω ἕνα ἄλλο σημάδι, κοντὰ εἰς ἕνα καρφὶ τῆς πόρτας· καὶ αὐτὸ ἀπὸ σφαῖρα μικρότερη. Ἐκείνη δὲν ἠμπόρεσε νὰ τρυπήσῃ τὸ ξύλο.

— Πῶς ὀνομάζεται τὸ μέρος τοῦτο; ἠρώτησεν ὁ παροδίτης.

— Οὐγομόντι. ἀπήντησεν ἡ χωρική.

Ὁ παροδίτης ἀνωρθώθη. Προεχώρησεν ὀλίγα βήματα παρέκει, καὶ παρατηρήσας ὑπεράνω τῶν φρακτῶν, διέκρινεν εἰς τὸν ὁρίζοντα ἀναμέσον τῶν δένδρων εἶδος κολωνοῦ, καὶ ἐπ' αὐτοῦ πρᾶγμά τι ὁμοιάζον μακρόθεν πρὸς λέοντα.

Εὑρίσκετο εἰς τὸ πεδίον ὅπου εἶχε δοθῆ ἡ ἐν Βατερλῶ μάχη.

Β'.

ΟΥΓΟΜΟΝΤΙΟΝ

Οὐγομόντιον, τόπος ἐναίσιμος· τὸ πρῶτον πρόσκομμα, ἡ πρώτη ἀντίστασις ἣν ἀπήντησεν ἐν Βατερλῶ ὁ μέγας ἐκεῖνος τῆς Εὐρώπης ὑλοτόμος, ὃν ἐκάλουν Ναπολέοντα· ὁ πρῶτος ὄζος, ὃς ἔτυχε πρὸς τὸν αὐτοῦ πέλεκυν.

Ἦτο δὲ τοῦτο πύργος, ἀλλὰ σήμερον κατῆλθεν εἰς ἁπλῆν ἔπαυλιν. Ὁ παροδίτης προσώθησε τὴν θύραν καὶ εἰσέβη εἰς τὴν αὐλήν. Ἐρείπια. Ὄνειρα εἶχεν ἤδη ὁ Ναπολέων βουληθεὶς νὰ γίνῃ κύριος ταύτης τῆς αὐλῆς. Τὸν κόσμον ὅλον ἴσως ἔδιδε, ταύτην ἵνα κατακτήσῃ τὴν σπιθαμὴν γῆς. Ὄρνιθες διὰ τοῦ ράμφους καὶ τῶν ποδῶν των διεσκόρπιζον σήμερον τὰ χώματά της. Ἠκούσθη τις ὠρυγμὸς μέγας τις κύων δεικνύων τοὺς ὀδόντας του ἀντικατέστησε τοὺς Ἄγγλους.

Οἱ Ἄγγλοι ἐνταῦθα ἀνεδείχθησαν θαυμαστοί. Τέσσαρες λόχοι αὐτῶν ἀντέστησαν ἐν τῇ αὐλῇ ταύτῃ ἑπτὰ ὅλας ὥρας κατὰ τῆς μανίας ὁλοκλήρου στρατιᾶς. Καὶ εἰσεχώρησαν μὲν οἱ Γάλλοι, δὲν κατώρθωσαν ὅμως καὶ ν' ἀνθέξωσι. Ἔγινεν ἐκεῖ τρομερὰ σφαγή. Δύο δένδρα σῴζονται εἰσέτι· τὸ μὲν ἀπεξηραμένον, νεκρόν· τὸ δὲ τετρωμένον εἰς τὸν πόδα, ἀναθάλλει κατὰ Ἀπρίλιον.

Πανταχοῦ ἴχνη τῆς δεινῆς καταιγίδος ἐκείνης. Δύο φρέατα ὑπάρχουν εἰς ἐκείνην τὴν αὐλήν. Τὸ ἓν ἄχρηστον. Διατί; Διότι δὲν ἔχει νερόν. Καὶ διατί αὐτὸ δὲν ἔχει νερόν; Διότι γέμει σκελετῶν ἀνθρωπίνων. Τὸ φρέαρ ὅπου τόσοι ἔπιον νεκροί, ὤφειλε καὶ αὐτὸ νὰ τελευτήσῃ.

Μετὰ τὴν μάχην, ἐδέησε νὰ σπεύσωσιν εἰς ταφὴν τῶν πτωμάτων. Ὁ θάνατος ἔχει ἴδιόν τινα τρόπον τοῦ ταλαιπωρεῖν τὴν νίκην· στέλλει κατόπιν τῆς δόξης τὴν λοιμικήν. Ὁ τύφος εἶνε τοῦ θριάμβου τὸ προσάρτημα. Τὸ φρέαρ ἦτο βαθύ· τὸ κατέστησαν τάφον. Τριακόσιοι νεκροὶ ἐρρίφθησαν μετὰ σπουδῆς ἐντὸς αὐτοῦ. Ὅλοι ἆρά γε ἦσαν νεκροί; Ἡ παράδοσις λέγει ὄχι. Τὴν νύκτα, τὴν ἀμέσως μετὰ τὸν ἐνταφιασμόν, ἠκούσθησαν, ὡς φαίνεται, ἀπὸ τοῦ φρέατος φωναὶ ἀσθενεῖς, ἐπικαλούμεναι βοήθειαν.

Μεταξὺ τῶν ἐρειπίων, μία μόνη οἰκία, ἡ οἰκία τῆς ἐπαύλεως, κατοικεῖται εἰσέτι. Ἡ θύρα της ἀνοίγεται πρὸς τὴν αὐλήν. Τῆς οἰκογενείας ἥτις κατοικεῖ αὐτὴν ὑπῆρξε πάππος παλαιός τις κηπουρὸς τοῦ πύργου, Βιλλέλμος ὁ Βὰν Κύλσωμ. Οὗτος ἦτον ὁ τελευταῖος ἀντλήσας ὕδωρ ἐξ ἐκείνου τοῦ φρέατος. Τὴν 18 Ἰουνίου 1815, ἔφυγεν ἡ οἰκογένειά του καὶ ἐκρύβη εἰς τὰ δάση. Αὐτὸς εἶχε μείνει εἰς τὸν πύργον τοῦ Οὐγομοντίου, ἵνα τὸν φυλάττῃ, καὶ ἐκρύβη εἴς τι ὑπόγειον. Οἱ Ἄγγλοι τὸν ἀνεκάλυψαν, καὶ δείραντές τον τῷ πλατεῖ τῆς σπάθης, τὸν ἠγγάρευσαν νὰ τοὺς φέρῃ νερὸν εἰς τὴν δίψαν των. Γυνή τις πολιὰ ἔλεγεν εἰς ἡμᾶς — Ἤμουν τριῶν χρόνων παιδί· ἡ ἀδελφή μου ἡ μεγαλήτερη ἐφοβοῦνταν καὶ ἔκλαιε. Μᾶς ἐπῆγαν εἰς τὰ δάση. Ἐμένα, μ' ἐκρατοῦσε ἡ συχωρεμένη ἡ μάνα μου εἰς τὴν ἀγκαλιά της. Θυμοῦμαι ὅπου ἔβαζαν τὸ αὐτί τους κατὰ γῆς διὰ ν' ἀκούουν. Ἤκουα ὅπου βροντοῦσαν τὰ κανόνια, καὶ ἔκαμνα κ' ἐγὼ μπούμ, μπούμ!

(α) Κωμοπόλεις ἐν τῇ Βελγικῇ, εἰς τὴν ἐπαρχίαν τοῦ Βραβάντου.